

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ
УДК 811



Сопоставительный анализ идиом о труде китайского и английского языков и их роль в поликультурном образовании студентов зарубежной филологии

Ирина Сергеевна ГОЛЫБИНА  

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»
392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33
 irenegolybina@mail.ru

Аннотация. Рассмотрена проблема развития межкультурной коммуникации при поликультурном образовании. Проведен сопоставительный анализ идиом китайского и английского языков, выявлены их сходства и различия, проанализированы грамматические, лексические и семантические особенности их употребления. Разобраны принципы образования идиоматических выражений, что можно увидеть при их сопоставительном анализе, приведены результаты их анализа. С помощью частотных словарей рассмотрена частота употребления в речи выражений, приведенных в примерах. Обнаружено, что не все идиомы имеют эквиваленты, такие идиомы встречаются редко. Большая часть идиом имеет аналог, в котором происходит замена одного или всех слов или графем. Другая весомая доля идиом является калькированными (частичным аналогом), в которой почти все элементы видоизменены в зависимости от специфики языков и культуры стран.

Ключевые слова: идиомы, труд, сходства, сопоставление, английский язык, китайский язык

Для цитирования: Голыбина И.С. Сопоставительный анализ идиом о труде китайского и английского языков и их роль в поликультурном образовании студентов зарубежной филологии // Державинский форум. 2023. Т. 7. № 3. С. 352-361.

ORIGINAL ARTICLE
UDC 811

Comparative analysis of Chinese and English idioms about work and their role in the students' multicultural education of foreign philology

Irina S. GOLYBINA  

Derzhavin Tambov State University
33 Internatsionalnaya St., Tambov, 392000, Russian Federation
 irenegolybina@mail.ru

Abstract. In this study the problem of the intercultural communication development in multicultural education is considered. A comparative analysis of Chinese and English idioms is carried out, their similarities and differences are revealed, grammatical, lexical and semantic features of their use are

analyzed. The formation principles of idiomatic expressions are analyzed, which can be seen in their comparative analysis, and the results of their analysis are presented. With the help of frequency dictionaries, the frequency of use in speech of the expressions given in the examples is considered. It is found that not all idioms have equivalents, such idioms are rare. Most of the idioms have an analogue in which one or all words or graphemes are replaced. Another significant proportion of idioms is tracing (partial analogue), in which almost all elements are modified depending on the specifics of the languages and culture of the countries.

Keywords: idioms, work, similarities, comparison, English language, Chinese language

For citation: Golybina, I.S. (2023). Comparative analysis of Chinese and English idioms about work and their role in the students' multicultural education of foreign philology. *Derzhavinskii forum = Derzhavin forum*, vol. 7, no. 3, pp. 352-361. (In Russ., abstract in Eng.)

ВВЕДЕНИЕ

В жизни человека ни дня не проходит без труда. Еще с давних времен, говоря о делах, работе и труде, люди использовали ряд выражений, описывающих качество выполнения работы, длительность и другие параметры. Однако в каждом языке идиоматические выражения имеют свои особенности выражения тех или иных семантически оттенков, отражающих национальные особенности менталитета носителей изучаемых языков. Вследствие развития языка как средства коммуникации развивались все его виды: письменный и, в особенности, устный вид речи. Идиоматические выражения относят к богатству языка, ведь он является «зеркалом культуры», отражает традиции и обычаи страны.

Современное иноязычное образование направлено на изучение нескольких иностранных языков и культур, развитие межкультурной коммуникации обучаемых, поэтому стоит уделить должное внимание такой важной языковой составляющей, как устная речь. Часто случаются ситуации, когда человек даже с хорошим знанием языка может испытывать затруднения в понимании иноязычной речи. Однако дословный перевод никак не поможет в понимании крылатых и устойчивых выражений. Актуальность данного исследования заключается в проведении сопоставительного анализ идиом о труде и работе, выявлении

сходств и различий для снятия языковых и культурных барьеров в понимании устойчивых речевых оборотов.

Целью данной работы является рассмотреть идиомы, связанные с трудом, в китайском и их аналогами в английском и русском языках, провести сопоставительный анализ этих идиом.

Задачи:

- 1) определить принципы, по которым образуются идиоматические выражения в китайском, английском и русском языках;
- 2) ознакомиться с идиомами на китайском языке;
- 3) найти аналоги китайским идиомам на английском языке;
- 4) найти аналог китайским и английским идиомам на русском языке;
- 5) сопоставить идиоматические выражения, представленные на трех языках.

Методы исследования: анализ литературы по изучаемой теме, наблюдение за принципами формирования идиом и влиянием источников происхождения на них.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В данном исследовании использованы языки разных групп, поэтому при сопоставительном анализе идиом может отличаться как первоначально заложенный смысл, так и принципы образования идиоматических выражений.

Сложность анализа заключается в том, что китайский, английский и русский языки относятся к различным группам языков и имеют свои особенности восприятия окружающей действительности.

Китайский – это аморфный язык, поэтому и представление о видах идиом и их классификаций может кардинально отличаться. В китайском языке идиомы называют чэньюй (成语 – chéngyǔ).

Рассмотрим подробнее характерные черты идиом (成语 – chéngyǔ) [1, с. 26].

Лексика идиом архаична. Это так, поскольку все согласовано с лексико-грамматическими нормами литературного языка, за основу которого принято считать древнекитайский язык.

Семантическое единство. Образуя идиоматическую фразу, отдельно взя-

тые слова теряют первоначально в них заложенный смысл и выступают как единое целое как в семантическом, так и грамматическом плане. Поэтому функционирование китайских идиом как отдельных членов предложения вполне объяснимо.

Структурно-грамматические особенности. Количество иероглифов в чэньюй (они же идиомы) может варьироваться от трех до четырнадцати, чаще всего в чэньюй четыре иероглифа.

В силу того, что любой язык – живой организм, претерпевающий языковые и культурные изменения, максимально точной систематизации чэньюй еще нет. На сегодняшний день существуют две типологии идиоматических выражений, разработанных Ма Гофанем (马国凡) (рис. 1) и П.П. Ветровым (рис. 2).

Четырехсложные идиомы, делящиеся на две части	Четырехсложные идиомы, не делящиеся на две части	Нечетырехсложные идиомы
близкие по смыслу	предложения сочетания	
противоположные по смыслу		
с наличием числительных		
повторяющие один и тот же компонент		

Рис. 1. Классификация чэньюй, выделенная Ма Гофанем [1, с. 26-27]

Fig. 1. Chengyu classification by Ma Guofan [1, p. 26-27]

Идиомы параллельной конструкции	Идиомы непараллельной конструкции
количественные (состоящие из четырех морфем)	
лексико-семантические (со схожим лексическим составом)	
грамматические (с идентичной грамматической конструкцией)	
фонетические (с закономерными чередованиями «ровных» и «ломаных» тонов)	

Рис. 2. Классификация по П.П. Ветрову [1, с. 27]

Fig. 2. Classification according to P.P. Vetrov [1, p. 27]

Если в чэньюй параллельной конструкции есть определенное разделение на виды, то в идиомах непараллельной конструкции количество морфем может быть не только четыре, но и пять и более. В синтаксической и лексической частях допускается использование служебных слов.

Но, согласно стремлению к правильности и симметрии в китайском языке, идиомы параллельной конструкции являются наиболее употребимыми.

В своей работе Л.П. Смит отметил, что английские идиомы – «словесные аномалии», «нарушающие или законы грамматики, или законы логики»¹, а также выделил следующие характерные черты идиом:

Наличие таких грамматических явлений, как «двойное» выражение *сравнительной и превосходной степени*, отмеченное в ранних формах английского языка.

«Двойное отрицание». Данный феномен в грамматике английского языка тоже не подразумевает устойчивого лексического состава.

Относительно устойчивое повторение слов.

Построение идиом на основе ключевых слов [2, с. 150].

Использование выражений для построения рассуждений или изменения инструкций [2, с. 150].

Использование сравнительных оборотов, таких как “as ... as”, “like...” [2, с. 152].

Построение идиоматических выражений на *использовании слов синонимов или же, наоборот, антонимов для придания большего контраста и экспрессивности*. Для идиом, образуемых по такому

принципу, было разработано понятие «*биномиалы*» [2, с. 154].

Рассмотрев особенности китайского и английского языков, мы видим, что каждый язык уникален, соответственно, и принципы построения идиом разные.

Большинство идиом русского языка пришли из разговорной речи, а некоторые являются профессионализмами и жаргонизмами. Для понимания причин становления простых оборотов речи в фразеологические следует рассмотреть их особенности.

К особенностям образования относят следующее [3, с. 95]:

- 1) переосмысление свободных сочетаний слов;
- 2) переосмысление устойчивых сочетаний;
- 3) образование по уже существующим моделям сочетаний;
- 4) образование на основе авторских оборотов;
- 5) образование на основе пословиц и поговорок;
- 6) образование переосмыслением терминологических сочетаний.

Следовательно, идиома – это традиционное и популярное изречение с целью дать совет или предостеречь. Некоторые идиомы представляют собой открытые высказывания, смысл которых прямолинеен, но у большинства смысл будет передаваться метафорически. Довольно часто такого рода изречение будет информативно и поучительно. Например, “少壮不努力, 老大徒悲伤” (shàozhuàng bù nǔlì, lǎodà tú bēishāng) имеет следующий английский аналог “Little knowledge is a dangerous thing”, в русской версии выглядит следующим образом «Учись смолоду – в старости не будешь знать голоду». Это аллегорическое высказывание, состоящее из двух частей; первая из которых является простой и конкретной аналогией, а вторая – абстрактной интерпретацией [4, р. 880].

¹ Смит Л.П. Фразеология английского языка. М., 1959. С. 5-6. URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/smit/text.pdf> (дата обращения: 11.05.2023)

Перевод китайских идиом как на английский, так и на русский остается крепким орешком для переводчиков, поскольку способ, выбранный языком для выражения значения или концепции, может лишь в определенной степени соответствовать значению на другом языке. Китайские идиомы отражают древнюю и современную цивилизацию, поэтому перевод идиом – это хороший способ познакомить мир с китайской, английской, а также русской культурой и улучшить коммуникацию между носителями и изучающими указанные языки [4, p. 880]. Для сопоставительного анализа идиом о труде и работе будет приводиться аналог на другом языке, в случае отсутствия аналога будут разобраны способы передачи смысла устойчивого выражения.

Ознакомившись более подробно с фразеологией китайского, английского и русских языков [5, с. 265], перейдем к конкретным примерам и их сравнению (рис. 3).

Идиома из примера 1 при сравнении китайского и английского будет иметь полный эквивалент. Грамматическая структура в китайском соответствует принципам построения чэньюй, то есть использование четырех графем, в английском же – структура схожа с построением простого предложения. В лексическом плане слова, приведенные в китайском, соответствуют английским, например, 鸟 – bird. Русская версия при сопоставлении с китайским и английским будет аналогом (калькировано частично), так как слова 鸟 – bird (птица) не схожи со словом «заяц». Но семантика идиом не изменяется, идиома может употребляться как в прямом значении, так и в метафорическом.

В данном случае у примера 2 есть версии на всех трех языках, смысл сохранился прежним. Выражения будут калькированными, поскольку слова на

китайском языке не соответствуют английским и русским словам. Употребление идиомы будет больше в прямом значении с метафорическим оттенком.

В примере 3 идиома с китайского языка на русский и английский была калькирована, соответственно лексико-грамматических сходств не было обнаружено. Но, стоит сказать, что семантика здесь может немного отличаться. Идиома по-прежнему воспринимается в метафорическом плане, тем не менее, есть смысл «бесполезности» и «чрезмерных стараний». Приведенная идиома 4 при сопоставлении русского и китайского будет частично калькирована, например, 计 (jì) – способ, уловка. В случае с английским языком – речевой оборот калькирован полностью. Первоначально заложенная семантика остается прежней. Сходство китайского и русского настолько сильно, что идиому стоит понимать в прямом смысле, в английском же – в метафорическом.

Пример 5 также является отличным примером калькированных идиом, то есть как грамматические, так и лексические структуры отличаются. Слова одного языка не соответствуют словам другого языка. Смысловая нагрузка остается прежней, следует понимать метафорически. В ходе данного исследования на примере пяти идиоматических выражений мы рассмотрели процесс изменения идиом в разных языках, а в процессе сопоставительного анализа было замечено, что некоторые из них частично калькированы, то есть являются аналогом, а некоторые – полностью калькированы, следовательно, идиомы будут частичным аналогом.

Рассмотрим на примере идиом, использованных в ходе данной работы, процент калькирования идиом с китайского на английский, а также с английского на русский.

Пример 1		
Язык	Идиома	Перевод
кит.	一石二鸟 (yī shí èr niǎo) [6, p. 487]	одним камнем убить двух птиц
англ.	kill two birds with one stone [7, p. 25]	одним камнем убить двух птиц
рус.	одним выстрелом убить двух зайцев	
Смысл: одновременно выполнять два дела		
Пример 2		
Язык	Идиома	Перевод
кит.	力不从心 (lì bù cóng xīn) [6, p. 212]	хочется, да не может; руки коротки; не по зубам
англ.	the strength is weak, but the desire is great	дух бодр, да плоть немощна
рус.	не по зубам	
Смысл: при всем желании не в силах выполнить что-то		
Пример 3		
Язык	Идиома	Перевод
кит.	画蛇添足 (huàshé tiānzú) [6, p. 230; 8, p. 77]	нарисовать змею, пририсовав ей ноги
англ.	need something like a hole in the head [7, p. 146]	что-то требуется как дыра в голове
рус.	пятое колесо в телеге; как собаке пятая нога	
Смысл: делать что-то лишнее/бесполезное; перестараться; перемудрить; переборщить		
Пример 4		
Язык	Идиома	Перевод
кит.	千方百计 (qiānfāng bǎiji) [7, p. 141]	всевозможными приемами; всеми правдами и неправдами
англ.	by hook or by crook [8, p. 147]	всевозможными приемами
рус.	всеми правдами и неправдами; всеми возможными способами	
Смысл: сделать что-то всеми возможными способами		
Пример 5		
Язык	Идиома	Перевод
кит.	按图索骥 (qiānfāng bǎiji) [8, p. 2]	искать хорошую лошадь по рисунку
англ.	discretion is the better part of valour [9, p. 80]	без осторожности нет и доблести; не следует подвергать себя ненужному риску
рус.	действовать по старинке	
Смысл: быть консервативными; придерживаться шаблона; искать на основании имеющихся данных		

Рис. 3. Примеры идиом о труде
Fig. 3. Examples of idioms about work

На основе представленных диаграмм (рис. 5, 6) можно сделать следующий вывод. Процентное количество калькирования с китайского языка на русский больше процентного количества калькирования с китайского на английский, следовательно, сходств в лексико-грамматическом аспекте при сравнении у китай-

ских и русских идиом больше. Из представленных идиом на английском языке лишь пятая часть является аналогом китайским идиомам (частично калькированными).

Опираясь на рис. 7, мы видим, что из пяти идиом одна наиболее употребляемая в речи (входит в словарь наиболее

100 употребляемых китайских идиом). 3 идиомы, то есть 60 %, включены в словарь 500 наиболее употребляемых иди-

ом, и одна была обнаружена в словаре, объем которого составил 25000 идиом.

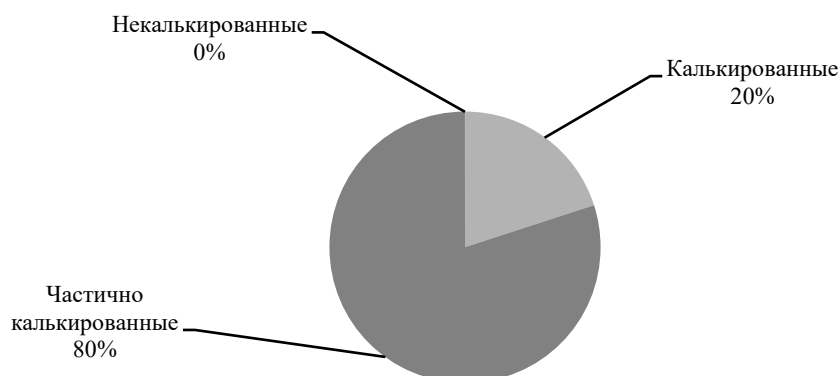


Рис. 5. Соотношение калькированных идиом в китайском и английском языках
Fig. 5. Correlation of tracing idioms in Chinese and English languages

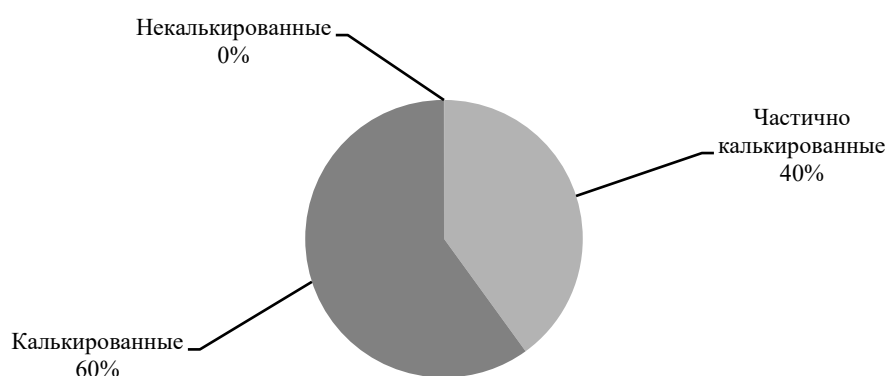


Рис. 6. Соотношение калькированных идиом в китайском и русском языках
Fig. 6. Correlation of tracing idioms in Chinese and Russian languages

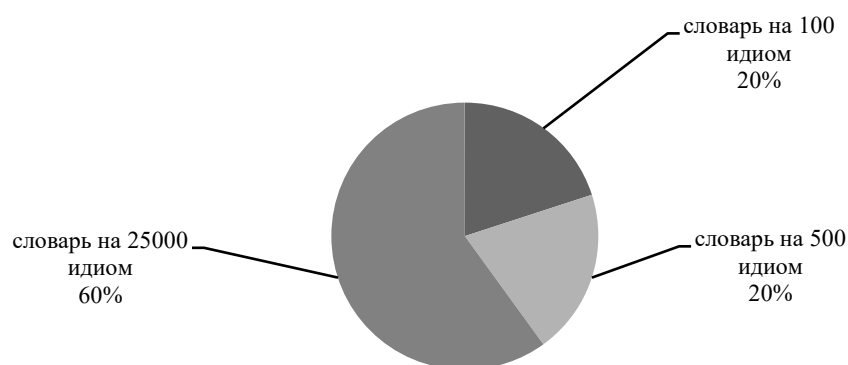


Рис. 7. Частотность использования китайских идиом согласно анализам частотного словаря
Fig. 7. Frequency of Chinese idioms use according to frequency dictionary analyzes

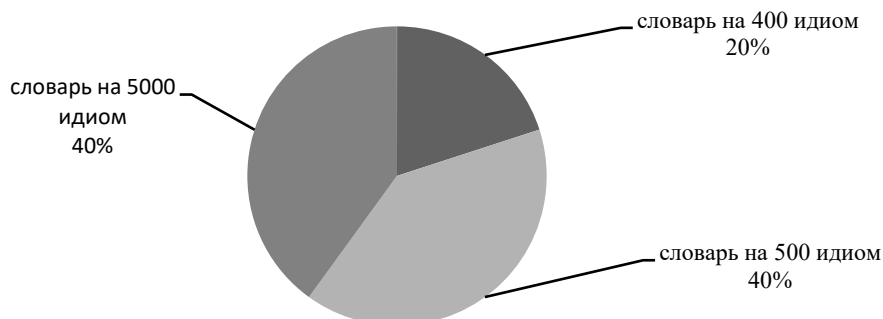


Рис. 8. Частотность использования английских идиом согласно анализам частотного словаря
Fig. 8. Frequency of English idioms use according to frequency dictionary analyzes

Диаграмма на рис. 8 отражает, что 2 идиомы, то есть 40 %, были найдены в словаре, объем которого 500 идиом, еще 40 % – в словаре на 5000 идиом, и одна идиома, а именно оставшиеся 20 %, попала в словарь с количеством 400 английских идиом.

ВЫВОДЫ

Таким образом, в ходе сопоставительного анализа китайских, английских и русских идиом можно сделать следующие выводы.

Во-первых, большая часть идиом имеет свой аналог, а таких около 40 %; идиомы, являющиеся частичным аналогом речевых оборотов других языков, калькированы, и таких от 60 до 80 %. Количество идиом, являющихся полным

эквивалентом, настолько мало, что их процентное количество составляет 0 %.

Во-вторых, идиомы, которые наиболее употребимы в одном языке, далеко не всегда будут иметь такую же высокую частоту использования в другом языке, как это было отображено на рисунках.

Сопоставительный анализ помогает в изучении устойчивых выражений в речи на нескольких языках, а также выявить языковые особенности, семантические оттенки, национальные и культурные компоненты. Все перечисленное выше нейтрализует интерференцию в изучении, способствуя развитию межъязыковой и межкультурной коммуникации, то есть помогает изучить нюансы английского, китайского и русского языков в выражении отношения к труду и работе.

Список источников

1. *Арекеева Ю.Е.* Чэньюй в китайской фразеологии и паремиологии // Евразийский гуманитарный журнал. 2020. № 1. С. 21-29. <https://elibrary.ru/zaycrp>
2. *McCarthy M., O'Dell F.* English Vocabulary in Use. Upper-Intermediate and advanced. Cambridge: Cambridge University Press, 1994. 296 p. URL: [https://ia801308.us.archive.org/17/items/EnglishVocabularyInUseUpperIntermediate/English%20Vocabulary%20in%20Use%20\(Upper%20Intermediate\)_text.pdf](https://ia801308.us.archive.org/17/items/EnglishVocabularyInUseUpperIntermediate/English%20Vocabulary%20in%20Use%20(Upper%20Intermediate)_text.pdf) (accessed: 13.05.2023).

3. Слюнина А.А. Деривационно-этимологические принципы лингвокультурологического анализа фразеологических единиц русского языка // Инновационная наука. 2019. № 1. С. 93-98. <https://elibrary.ru/yvldkx>
4. Zhang Q., Wang J. Application of functional equivalence theory in English translation of Chinese idioms // Journal of Language Teaching and Research. 2010. Vol. 1. № 6. P. 880-888. <https://doi.org/10.4304/jltr.1.6.880-888>
5. Сидорова А.А. Сопоставительно-переводной анализ фразеологизмов английского и французского языков, обозначающих дружбу // Державинский форум. 2023. Т. 7. № 2. С. 262-270. <https://elibrary.ru/agfhnm>
6. Jiao L., Kubler C.C., Zhang W. 500 Common Chinese Idioms. N. Y.: Routledge Publ., 2010. 323 p. <https://doi.org/10.4324/9780203839140>
7. Dong L. Tuttle Concise Chinese Dictionary: Chinese-English, English-Chinese. Hong Kong: TUTTLE Publ., 2011. 706 p. URL: <https://archive.org/details/tuttleconcisechi0000dong> (accessed: 28.05.2023).
8. Siefring J. Oxford Dictionary of Idioms. Oxford: Oxford University Press, 2004. 340 p. <https://archive.org/details/oxford-dictionary-of-idioms-by-judith-siefring> (accessed: 28.05.2023)
9. Liu X. 101 Common Chinese Idioms and Set Phrases. Beijing: Sinolingua Publ., 2015. 202 p.

References

1. Arekeeva Yu.E. (2020). Chengyu in the system of Chinese phraseology and paremiology. *Evraziiskii gumanitarnyi zhurnal = Eurasian Humanitarian Journal*, no. 1, pp. 21-29. (In Russ.) <https://elibrary.ru/zaycrp>
2. Michael McCarthy, Felicity O'Dell (1994). *English Vocabulary in Use. Upper-Intermediate and advanced*. Cambridge, Cambridge University Press, 296 p. Available at: [https://ia801308.us.archive.org/17/items/EnglishVocabularyInUseUpperIntermediate/English%20Vocabulary%20in%20Use%20\(Upper%20Intermediate\)_text.pdf](https://ia801308.us.archive.org/17/items/EnglishVocabularyInUseUpperIntermediate/English%20Vocabulary%20in%20Use%20(Upper%20Intermediate)_text.pdf) (accessed 13.05.2023)
3. Slyunina A.A. (2019) Derivatsionno-etimologicheskie printsipy lingvokul'turologicheskogo analiza frazeologicheskikh edinits russkogo yazyka [Derivational-etymological principles of linguo-culturological analysis of phraseological units of the Russian language]. *Innovatsionnaya nauka = Innovation Science*, no. 1, pp. 93-98. (In Russ.) <https://elibrary.ru/yvldkx>
4. Zhang Q., Wang J. (2010) Application of functional equivalence theory in English translation of Chinese idioms. *Journal of Language Teaching and Research*, vol. 1, no. 6, pp. 880-888. <https://doi.org/10.4304/jltr.1.6.880-888>
5. Sidorova A.A. (2023). Comparative and translational analysis of phraseological units of English and French languages, denoting friendship. *Derzhavinskii forum = Derzhavin Forum*, vol.7, no. 2, pp. 262-270. (In Russ.) <https://elibrary.ru/agfhnm>
6. Jiao L., Kubler C.C., Zhang W. (2010). *500 Common Chinese Idioms*. New York, Routledge Publ., 323 p. <https://doi.org/10.4324/9780203839140>
7. Dong L. (2011). *Tuttle Concise Chinese Dictionary: Chinese-English, English-Chinese*. Hong Kong, TUTTLE Publ., 706 p. Available at: <https://archive.org/details/tuttleconcisechi0000dong> (accessed: 28.06.2023)
8. Siefring J. (2004). *Oxford Dictionary of Idioms*. Oxford, Oxford University Press, 340 p. Available at: <https://archive.org/details/oxford-dictionary-of-idioms-by-judith-siefring> (accessed 28.05.2023)
9. Liu X. (2015). *101 Common Chinese Idioms and Set Phrases*. Beijing, Sinolingua Publ., 202 p.

Информация об авторе

Голыбина Ирина Сергеевна, студентка факультета филологии и журналистики, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация, irenegolybina@mail.ru

Information about the author

Irina S. Golybina, Student of Philology and Journalism Faculty, Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation, irenegolybina@mail.ru

Статья поступила в редакцию / The article was submitted 04.06.2022
Одобрена после рецензирования / Approved after reviewing 30.08.2023
Принята к публикации / Accepted for publication 28.09.2023